



EL CID PIDE PARIAS AL MORO / THE CID DEMANDS TRIBUTE FROM THE MOOR

<p>Por la vega de Granada -iba el Cid al mediodía, en su caballo Babieca, -que al par del viento corría, y doscientos caballeros, -que lleva en su compañía. Iban contando hazañas -para llevar alegría, iban contando hazañas -cada cual de sus amigos: unos las dejan preñadas, -otros las dejan paridas, otros las dejan doncellas, -ambas del amor rendidas. -Ya que todos heis hablado, -contaré yo de las mías.- Metió la mano en su seno, -sacó a la Virgen María: -Cata aquí a la que yo amo, -de noche y también de día; siempre la llevo conmigo, -la tengo en mi compañía.- El rey, que lo está mirando -de un mirador que tenía: -Bien venido seas, Cid, -buena sea tu venida. Si venís a ganar sueldo, -doblado te lo daría; si venís a tornar moro, -seréis señor en Turquía, si os venís a casar, -casaréis con hija mía.- -Yo no vengo a ganar sueldo,</p>	<p>On the meadows of Granada -the Cid rode at noon, on his horse Babieca -that ran as fast as the wind, and two hundred knights, -who he has in his company. They were telling of deeds -to create joy, they were telling of deeds -each one of his lovers: some leave them pregnant, -others leave them delivered, others leave them maidens, -both surrendered to love. "Now that all have spoken -I will tell you of mine." He reached into his breast, -and took out the Virgin Mary: "Take heed who I love, -at night and also in daytime I always take her with me, -I take her in my company." The (Moorish) king, who is watching -from a balcony he had: "Welcome you are, Cid, -may your arrival be good. If you come to collect your tribute, -I will pay it to you double if you come to become a Moor, -you will be a lord in Turkey, if you come to be married, -you will marry my daughter." "I come not to earn a tribute,</p>
--	--

-no lo he ganado en mi vida,
y tampoco a tornar moro,
-que mejor ley es la mía,
tampoco vengo a casarme,
-que mi Jimena aún es viva;

-I have never in my life earned it,
and neither to convert to a Moor,
-for the best law (religion) is my own,
neither to I come to marry,
-since my Jimena is still alive;

vengo a llevarme las parias
-de mi tío el rey de Castilla. -
-Esas no las llevas, Cid,
-que él a mí me las debía.-
-O las he de llevar, perro,
-o te he de quitar la vida."
Habla poco a poco, el Cid,
-mansito y con cortesía,
que -quizá haya aquí en mi Corte
-quien vuelva por la honra mía.-
El Cid llevaba una lanza,
-ciento seis palmos tenía,
cada vez que la blandecía,
-hierro con hierros hería,
cada vez que la blandecía,
-temblaba la morería.
De tres en tres los mataba,
-de seis en seis los enhila.
-¡Vuelta, vuelta, mi caballo
-y mi lanza jabalina,
que si vas ensangrentada,
-yo te lavaré en Castilla!"

I come to collect the tribute
-to my uncle the king of Castille."
"You will not take those, Cid,
-since he owes them to me."
"Oh I will take them, dog,
-or I will take your life."
The Cid speaks, bit by bit,
-meek and with courtesy,
that "maybe there is in my Court
-he who would return for my honor."
The Cid carried a lance,
-a hundred six palms it measured,
every time he loosened it,
-iron against irons would it wound,
every time he loosened it,
-the Moorish hosts trembled.
Three by three he killed them,
-six by six he skewered them.
"Turn, go back, my horse
-and my wild boar lance,
if you go back bloodied,
-I will wash you in Castile!"



DE LOS CAMPESES DE LA BARRIDA DE LOS ARABES EN TORREVALENCIA. ILUSTRACION DE E. G. BARRERA